ФГАОУ ВО "СПБПУ"
Подписано цифровой подписью: ФГАОУ ВО "СПБПУ"
DN: 1.2.643.100.3=120B303637343137303034353 7, 1.2.643.100.1=120C303037383034303403037 37, email=lubla68@mail.ru, c=RU, st=78 г. Санкт-Петербург, l=город Санкт-Петербург, o=ФГАОУ ВО "СПБПУ", ou=ИЯЭ СПбПУ, cn=ФГАОУ ВО "СПБПУ", street=улица Политехническая, 29, 1.2.840.113549.1.9.2=7804040077-472602001-78161496371 0, title=исполняющий обязанности директора, givenName=Евгений Константинович, sn=Фещенко
Дата: 2021.08.27 12:14:18 +03'00'

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

УТВЕРЖДАЮ
И.о. директора ИЯЭ «СПбПУ» Е.К. Фещенко

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Основы научно-технического перевода»

Разработчик	Кафедра "Проектирование и эксплуатация АЭС"
Направление (специальность) подготовки	14.05.02 Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг
Наименование ООП	14.05.02_01 Проектирование и эксплуатация атомных станций
Квалификация (степень) выпускника	**инженер-физик**
Образовательный стандарт	**СУОС СПбПУ**
Форма обучения	**Очная**

Руководитель ОП А.В. Ельшин

Соответствует СУОС СПбПУ
Утверждена протоколом заседания кафедры "ПиЭАЭС"
от «30» июня 2021 № 10

Аннотацию разработал:
Старший преподаватель Н.С. Степанова

Цели освоения дисциплины

1. Основной целью курса «Основы научно-технического перевода» в неязыковом вузе является обучение практическому владению профориентированным иностранным языком. Критерием практического владения иностранным языком является умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении на темы профессиональной тематики, аудировании и чтении научно-технических текстов, и письме (подготовка докладов и рефератов по специальности на иностранном языке).
2. Обучение данной дисциплине в высшем учебном заведении способствует не только расширению возможностей в изучении основной специальности с привлечением иностранной литературы, но и развитию памяти студента, поскольку в процессе работы с текстами студент запоминает не только новые лексические единицы, но и их место в контексте. Кроме того, построение речевого высказывания на иностранном языке вызывает у студента необходимость поиска соответствующих конструкций в родном языке, что в значительной степени стимулирует развитие грамотности речи студента и на родном языке, снимая тем самым барьер перед различными публичными выступлениями.
3. Профессиональная деятельность по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результаты обучения выпускника

Код	Результат обучения (компетенция) выпускника ООП
УК-4	**Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и иностранном(ых) языке(ах)**
ИД-3 УК-4	Способен осуществлять коммуникацию на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального общения в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий

Планируемые результаты изучения дисциплины

навыки:

- Имеет навыки устной и письменной речи, восприятия иноязычной речи на слух, извлечения необходимой информации из текста для удовлетворения профессиональных потребностей

Виды учебной работы

Виды учебной работы	Трудоемкость по семестрам
	Очная форма
Практические занятия	64
Самостоятельная работа	60
Часы на контроль	20
Общая трудоемкость освоения дисциплины	144, ач
	4, зет

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Количество по семестрам
	Очная форма
Промежуточная аттестация	
Зачеты, шт.	2
Зачеты с оценкой, шт.	1

Содержание разделов и результаты изучения дисциплины

Раздел дисциплины	Содержание
1. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Перевод как вид языковой деятельности. Понятие "перевод". Способы и виды перевода. История возникновения перевода в России. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Направления научно-технической литературы.
2. Лексические особенности перевода технической литературы. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Терминология (лексический состав технических текстов) Образование английской научно-технической терминологии. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний. Термины и контекст. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Реалии, клише, логико-грамматические конструкции, сокращения в английском языке. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	Лексико-грамматический анализ предложений. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык и с русского на английский. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

4. Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом	Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом
5. Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV.	Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV Основные правила составления доклада, реферата, резюме,CV.
6. Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации.	Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации по специальности "Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг".